

No. 40320

**United States of America
and
Italy**

Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Italian Republic concerning energy research and development cooperation (with table and annex). Rome, 5 December 1985

Entry into force: *5 December 1985 by signature, in accordance with paragraph 6*

Authentic texts: *English and Italian*

Authentic text (annex): *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 June 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Italie**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne concernant la coopération dans le domaine de l'énergie (avec tableau et annexe). Rome, 5 décembre 1985

Entrée en vigueur : *5 décembre 1985 par signature, conformément au paragraphe 6*

Textes authentiques : *anglais et italien*

Texte authentique (annexe) : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING ENERGY RESEARCH AND
DEVELOPMENT COOPERATION**

The Government of the United States of America and the Government of the Italian Republic, acting through the United States Department of Energy (DOE) and the Italian Ministry of Industry, Commerce and Handicraft (MOI), respectively;

Believing that energy research and development cooperation is an important and mutually beneficial aspect of their respective energy policies to reduce dependence on imported oil;

Considering the Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Italian Republic concerning energy cooperation signed by both countries on 17 October 1979, expired in 1984, and the desire to proceed with the energy research and development cooperation conducted thereunder;

Recalling the commitment of both governments to a cooperative approach to energy security and their agreement to pursue new actions to facilitate international research and development collaboration as one means of promoting common energy security objectives;

Taking into account the exchange of views and the contacts at the technical level aimed at the definition of the areas of common interest in the various energy sectors;

Desiring to complement and reinforce energy research and development activities in their respective countries, as well as their participation in the research and development activities of the International Energy Agency, agree as follows:

1. Subject to the provisions of Annex I, the Parties may cooperate in the fields of fossil energy, renewable energy, and energy conservation including electric energy research and development and exchange of energy-related literature as well as other fields which the Parties may add by mutual agreement in writing.

2. The areas of cooperation contemplated by this Memorandum of Understanding may include those specific projects described in Table I, Proposed Projects, as well as any other project which the Parties may add by mutual agreement in writing, subject to Article 2 of Annex I.

3. In order to review and recommend projects and to exercise management overview of activities under this Memorandum of Understanding, there shall be established a Joint Working Group.

Each Party shall appoint two representatives to the Joint Working Group and such technical or other advisors as it deems appropriate.

The Joint Working Group may establish such subgroups as it deems appropriate. The Joint Working Group, or subgroup thereof, shall meet to review progress and to discuss, as required, issues arising from the implementation of specific projects.

The Joint Working Group may also consider the feasibility of undertaking additional projects or programs in these or other fields, as appropriate.

4. Unless specifically established in writing, the costs arising from cooperation shall be borne by the Party which incurs them. The ability of the Parties to undertake their obligations is subject to the availability of appropriated funds.

5. The provisions contained herein shall not affect the rights or duties of the Parties under other agreements or arrangements.

6. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature; shall remain in force for a period of five (5) years; may be extended by mutual agreement in writing; and may be terminated in whole or with respect to any area of cooperation under this Memorandum of Understanding at any time at the discretion of either Party upon sixty (60) days advance notification in writing. This Memorandum of Understanding may be amended only by mutual agreement in writing.

Done at Rome this day of December 5, 1985, in duplicate in the English and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

MAXWELL M. RABB

For the Government of the Italian Republic:

TABLE I

PROPOSED PROJECTS

Joint Fossil Fuel Programme

Project Title

- o Advanced Coal Preparation
- o Advanced Environmental Control Technology
- o Catalysts for Coal Gasification
- o Coal Liquefaction
- o Coal Logistics Study
- o Coal-Water Mixtures
- o Combustion Study
- o Computer Data Base Access
- o Enhanced Oil Recovery
- o Fluidized Bed Combustion
- o Magnetohydrodynamics
- o Molten Carbonate Fuel Cells
- o Structure and Reactivity of Coals

Joint Renewable Energy Programme

Project Title

- o Wind Energy Research
- o Amorphous Silicon
- o Crystalline Silicon
- o Insolation Measurements and Modeling
- o Italian Photovoltaic Research Center

ANNEX I¹

Article I

Cooperation in accordance with this Memorandum of Understanding may include but is not limited to the following forms:

1. Exchange of scientists, engineers and other specialists. Such exchanges of staff shall be in accordance with Article 7 of this Annex I.
2. Joint research and development of the form of experiments, tests and other technical collaborative activities, subject to a separate memorandum executed by both Parties.
3. Exchange of samples, materials, instruments and components for testing. Such an exchange is to be implemented subject to a separate memorandum executed by both Parties.
4. Exchange, on a current basis, of scientific and technical information, and results and methods of research and development in accordance with Articles 4 and 5 of this Annex I.
5. The organization of seminars and other meetings on specific agreed topics concerning solar, coal or electricity technologies in a manner agreed upon by the Joint Working Group.
6. Visits by specialist teams or individuals to the electricity transmission, solar and coal research facilities of the other Party.
7. Exchange of scientists, engineers and other specialists for participation in agreed research, development, analysis, design and experimental activities conducted in scientific centers, laboratories, engineering offices and industrial facilities of each of the Parties or its contractors for agreed periods. Such exchange shall be in accordance with Article 7 of this Annex I.

Article 2

If it is decided that a cooperative program or project under this Memorandum of Understanding should be subject to a specific memorandum executed by both Parties, the specific memorandum should cover all detailed provisions for implementing that program or project, including such matters as patents, exchange of equipment and information disclosure specific to the particular program or project.

Article 3

Cooperation under this Memorandum of Understanding shall be in accordance with laws of the respective countries and the regulations of the respective Parties. All questions related to the Memorandum of Understanding arising during its term shall be settled by the Parties by mutual agreement.

1. Done in English only.

Article 4

1. General

The Parties support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under this Memorandum of Understanding, subject to the need to protect proprietary information exchanged hereunder, and to the provisions of Article 6.

2. Use of Proprietary Information

A. Definitions as used in this Memorandum of Understanding:

(i) The term "information" means scientific or technical data, results or methods of research and development, and any other information intended to be provided or exchanged under this Memorandum of Understanding.

(ii) The term "proprietary information" means information which contains trade secrets or commercial or financial information which is privileged or confidential, and may only include such information which:

- a) has been held in confidence by its owner;
- b) is of a type which is customarily held in confidence by its owner;
- c) not generally known or publicly available from other sources;
- d) has not been transmitted by the transmitting Party to other entities (including the receiving Party) except on the basis that it be held in confidence; and
- e) is not otherwise available to the receiving Party from another source without restriction on its further dissemination.

B. Procedures

(i) A Party receiving proprietary information pursuant to this Memorandum of Understanding shall respect the privileged nature thereof. Any document which contains proprietary information shall be clearly marked with the following (or substantially similar) restrictive legend:

"This document contains proprietary information furnished in confidence under a Memorandum of Understanding dated December 5, 1985 between the United States Department of Energy and the Ministry of Industry, Commerce and Handicraft of the Government of the Italian Republic, and shall not be disseminated outside these organizations, their contractors, licensees and the concerned governmental departments and agencies without the prior approval of_____. This notice shall be marked on any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction."

(ii) Proprietary information received in confidence under this Memorandum of Understanding may be disseminated by the receiving Party to:

a) persons within or employed by the receiving Party, and other concerned Government departments and Government agencies in the country of the receiving Party;

b) prime or subcontractors of the receiving Party located within geographical limits of the receiving Party's nation, for use only within the framework of their contracts with the receiving Party in work relating to the subject matter of the proprietary information;

provided that, any proprietary information so disseminated shall be pursuant to an agreement of confidentiality and shall be marked with a restrictive legend substantially identical to that appearing in subparagraph 2.B (i) above.

(iii) With the prior written consent of the Party providing proprietary information under this Memorandum of Understanding, the receiving Party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted in the foregoing subsection (ii). The Parties shall cooperate with each other in developing procedures for requesting and obtaining prior written consent for such wider dissemination, and each Party will grant such approval to the extent permitted by its national policies, regulations and laws.

C. Each Party shall exercise its best efforts to ensure that proprietary information received by it under this Memorandum of Understanding is controlled as provided herein. If one of the Parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of this Article, it shall immediately inform the other Party. The Parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

D. Information arising from seminars and other meetings arranged under this Memorandum of Understanding and information arising from the attachments of staff, use of facilities and joint projects shall be treated by the Parties according to the principles specified in this Article; provided, however, no proprietary information orally communicated shall be subject to the limited disclosure requirements of this Memorandum of Understanding unless the individual communicating such information places the recipient on notice as to the proprietary character of the information communicated.

E. Nothing contained in this Memorandum of Understanding shall preclude the use or dissemination of information received by a Party through arrangements other than those provided for under this Memorandum of Understanding.

Article 5

The application or use of any information exchanged or transferred by the Parties under this Memorandum of Understanding shall be the responsibility of the Party receiving such information, and the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third Party. Neither Party warrants the accuracy of jointly developed information or its suitability for any particular use or application by either Party or by any third Party.

Article 6

I. With respect to any invention or discovery made or conceived in the course of or under this Memorandum of Understanding:

A. If made or conceived by personnel of one Party (the Assigning Party) or its contractors while assigned to the other Party (the Receiving Party) or its contractors in connection with exchanges of scientists, engineers and other specialists:

(i) The Receiving Party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention or discovery in its own country and in third countries, subject to a non-exclusive,

irrevocable, royalty-free license in all such countries in the Assigning Party with the right to grant sublicenses, under any such invention or discovery and any patent application, patent or other protection related thereto.

(ii) The Assigning Party shall acquire all right, title and interest in and to any such invention or discovery in its own country, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the Receiving Party with the right to grant sublicenses, under any such invention or discovery and a patent application, patent or other protection relating thereto.

B. If made or conceived by a Party or its contractors as a direct result of employing information which has been communicated to it under this Memorandum of Understanding by the other Party or its contractors or communicated during seminars or other joint meetings the Party making the invention shall acquire all right, title and interest in and to such invention or discovery in all countries.

C. With regard to other specific forms of cooperation, including loans or exchanges of materials, instruments and equipment for special joint research projects, the Parties shall provide for appropriate distribution of rights to inventions or discoveries resulting from such cooperation. In general, however, each Party should normally own the rights to such inventions or discoveries made in its own country with a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the other Party. The rights to such inventions or discoveries in other countries should be agreed by the Parties on an equitable basis.

2. Neither Party shall discriminate against citizens of the country of the other Party with respect to granting any license or sublicense under any invention or discovery pursuant to paragraph 1 above.

3. Each Party shall assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its own nationals according to its own laws.

Article 7

1. Whenever an exchange of staff is contemplated under this Memorandum of Understanding, each Party shall ensure that qualified staff are selected for attachment to the other Party.

2. Each such attachment of staff shall be the subject of a separate attachment agreement between the Parties.

3. Each Party shall be responsible for the salaries, insurance and allowances to be paid to its staff.

4. Each Party shall pay for the travel and living expenses of its staff while on attachment to the host Party unless otherwise agreed.

5. The host establishment shall arrange for comparable accommodations for the other Party's staff and their families on a mutually agreeable reciprocal basis.

6. Each Party shall provide all necessary assistance to the attached staff (and their families) of the other Party as regards administrative formalities (travel arrangements, etc.)

7. The staff of each Party shall conform to the general and special rules of work and safety regulations in force at the host establishment, or as agreed in separate attachment of staff agreements.

Article 8

Both Parties agree that in the event equipment is to be exchanged or supplied by one Party to the other, the following provisions shall apply covering the shipment and use of agreed equipment.

1. The sending Party shall supply as soon as possible a detailed list of the equipment to be provided together with the relevant specifications and technical and other documentation.
2. The equipment and necessary spare parts supplied by the sending Party for use in joint projects shall remain its property and shall be returned to the sending Party upon completion of the mutually agreed upon activity unless otherwise agreed.
3. The above-mentioned equipment shall be brought into operation at the host establishment only by mutual agreement between the Parties or between their senior representatives at the host establishment.
4. The host establishment shall provide the necessary premises for the equipment, and will provide for electric power, water, gas, etc., in accordance with technical requirements which shall be as mutually agreed.
5. Responsibility and expenses for the transport of equipment and materials from the United States by plane or ship to an authorized port of entry in Italy convenient to the ultimate destination, and return, and also responsibility for their safekeeping and insurance en route, shall rest with DOE or an entity designated by DOE, provided that such entity is approved in advance in writing by the MOI.
6. Responsibility and expenses for the transport of equipment and materials from Italy by plane or ship to an authorized port of entry in the United States convenient to the ultimate destination, and return, and also responsibility for their safekeeping and insurance en route, shall rest with the MOI or an entity designated by the MOI, provided that such entity is approved in advance in writing by DOE.
7. The equipment provided by the sending Party for carrying out mutually agreed upon activities shall be considered to be scientific, not having a commercial character.
8. The receiving Party shall be responsible for safekeeping and insurance en route from authorized port of entry to the ultimate destination and return.

Article 9

Compensation for damages incurred during the implementation of this Agreement shall be in accordance with the applicable laws of the Parties.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

***MEMORANDUM D'INTESA FRA LA REPUBBLICA ITALIANA
ED IL GOVERNO DEGLI STATI UNITI D'AMERICA
CONCERNENTE LA COOPERAZIONE NELLA RICERCA
E SVILUPPO DELL'ENERGIA***

Il Governo della Repubblica Italiana e il Governo degli Stati Uniti d'America, operando rispettivamente attraverso il Ministero dell'Industria, del Commercio, e dell'Artigianato italiano (MICA) e il Dipartimento per l'Energia degli Stati Uniti (DOE);

ritenendo che la cooperazione nella ricerca e sviluppo della energia rappresenti un aspetto importante e reciprocamente vantaggioso delle rispettive politiche energetiche intese a ridurre la dipendenza del petrolio d'importazione;

considerando il Memorandum d'Intesa fra la Repubblica Italiana ed il Governo degli Stati Uniti d'America concernente la cooperazione sull'energia firmato dai due Paesi il 17 ottobre 1979, venuto a scadere nel 1984, e il desiderio di procedere con la cooperazione nella ricerca e sviluppo dell'energia condotta come appresso indicato;

ricordando l'impegno di entrambi i Governi ad un approccio cooperativo per quanto concerne la sicurezza energetica ed il loro accordo ad intraprendere nuove azioni atte a facilitare la collaborazione internazionale in materia di ricerca e sviluppo come un mezzo di promozione dei comuni obiettivi di sicurezza energetica;

tenendo in considerazione gli scambi di opinione ed i contatti a livello tecnico tendenti alla definizione di aree di comune interesse nei vari settori dell'energia;

desiderando integrare e rafforzare le attivita' di ricerca e sviluppo dell'energia nei rispettivi Paesi cosi' come la loro partecipazione nelle attivita' di ricerca e sviluppo dell'Agenzia Internazionale per l'Energia, concordano quanto segue:

1. Secondo le norme stabilite dall'allegato I, le Parti potranno cooperare nei campi delle fonti energetiche fossili, delle fonti energetiche rinnovabili, della conservazione dell'energia nonche' nella ricerca e sviluppo dell'energia elettrica e nello scambio di letteratura relativa all'energia, cosi' come in altri campi che le Parti potranno aggiunere mediante un mutuo accordo per iscritto.

2. Le aree di cooperazione considerate da questo Memorandum d'Intesa potranno includere quegli specifici progetti descritti nella Tabella I. Progetti

Proposti, cosi' come ogni altro progetto che le Parti potranno aggiungere mediante un mutuo accordo per iscritto, fermo restando quanto stabilito dall'Art. 2 dell'Allegato I.

3. Per esaminare e raccomandare i progetti, e per supervisionare la gestione delle attivita' previste da questo Memorandum d'Intesa verra' costituito un Gruppo di Lavoro Misto. Ciascuna delle parti nominera' per il Gruppo in questione due rappresentanti ed un numero di tecnici ed altri esperti che riterra' opportuno.

Il Gruppo di Lavoro Misto potra' creare se lo riterra' opportuno dei sottogruppi. Il Gruppo di Lavoro Misto o i Sottogruppi si incontreranno per esaminare i progressi effettuati e per discutere, come richiesto, i problemi risultanti dalla esecuzione dei progetti specifici.

Il Gruppo di Lavoro Misto potra' anche prendere in considerazione la possibilita' di avviare ulteriori progetti o programmi in questi o altri campi, se lo riterra' opportuno.

4. I costi risultanti dalla cooperazione saranno sopportati dalla Parte che li sostiene, eccetto quanto specificamente stabilito per iscritto. La capacita' delle Parti ad assumersi i propri obblighi e' soggetta alla disponibilita' dei fondi appropriati.

5. Le disposizioni contenute nel presente Memorandum non pregiudicheranno i diritti e gli obblighi delle Parti relativi a altri accordi o convenzioni.

6. Questo Memorandum d'Intesa entrera' in vigore al momento della firma e restera' in vigore per un periodo di cinque (5) anni; esso potra' essere esteso per un mutuo accordo; esso potra' essere denunciato in toto o relativamente ad alcune aree di collaborazione previste da questo Memorandum d'Intesa, in qualsiasi momento, a discrezione di ciascuna delle Parti mediante notifica per iscritto con sessanta (60) giorni di preavviso. Questo Memorandum d'Intesa potra' essere emendato soltanto per mutuo accordo scritto.

Fatto a Roma il 5 dicembre 1985 in due copie nelle lingue italiana ed inglese, ambedue i testi facenti egualmente fede.

PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA

[Signature]

PER IL GOVERNO DEGLI
STATI UNITI D'AMERICA

Maxwell M. Rabb

Tabella I
PROGETTI PROPOSTI
Programma congiunto sui combustibili fossili

Titolo dei progetti

- Preparazione avanzata del carbone
- Tecnologia avanzata di controllo dell'ambiente
- Catalizzatori per gassificazione del carbone
- Liquefazione del carbone
- Studio sulla logistica del carbone
- Miscele acqua-carbone
- Studio sulla combustione
- Accesso a banca dati computerizzata
- Recupero assistito di petrolio
- Combustioni a letto fluido
- Magnetoidrodinamica
- Celle a combustibile a carbonati fusi
- Struttura e reattività del carbone

Programma congiunto sulle fonti rinnovabili

Titolo dei progetti

- Ricerca sull'energia eolica
- Silicio amorfo
- Silicio cristallino
- Misure d'insolazione e modelli
- Centro Italiano di ricerca fotovoltaica

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne, agissant par l'intermédiaire respectivement du Département de l'énergie des Etats-Unis (DOE) et du Ministère italien de l'industrie, du commerce et de l'artisanat (MOI);

Convaincus que la coopération dans le domaine de la recherche et du développement de l'énergie constitue un aspect important et mutuellement avantageux de leurs politiques respectives dans le domaine de l'énergie visant à réduire leur dépendance par rapport aux importations de pétrole;

Considérant que le Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne concernant la coopération dans le domaine de l'énergie, signé par les deux pays le 17 octobre 1979 a expiré en 1984 et le souhait de poursuivre la coopération dans le domaine de la recherche et du développement de l'énergie sous les auspices du Mémorandum ;

Rappelant l'engagement des deux gouvernements d'adopter une approche coopérative à la question de la sécurité énergétique et leur volonté de mettre en œuvre de nouvelles actions pour faciliter la recherche internationale et le développement de la collaboration comme moyens d'atteindre les objectifs communs de sécurité énergétique ;

Considérant les échanges de vues et les contacts au niveau technique visant à définir les domaines d'intérêt commun dans les divers secteurs de l'énergie;

Désireux de compléter et de renforcer, dans leurs pays respectifs, leurs activités de recherche et de développements dans le domaine de l'énergie ainsi que dans le cadre de leur participation aux activités de recherche-développement de l'Agence internationale de l'énergie (AIE), sont convenus de ce qui suit:

1. Sous réserve des dispositions de l'annexe I, les Parties coopéreront dans les domaines de la recherche-développement et de l'échange de renseignements relatifs à l'énergie fournie par le charbon, l'énergie solaire et l'électricité, ainsi que dans d'autres que les Parties pourront ajouter d'un commun accord conclu par écrit.

2. Les domaines de coopération prévus au présent Mémorandum d'accord pourront englober les projets particuliers décrits plus en détail au tableau I, projets proposés ainsi que tout autre projet que les Parties pourront y ajouter d'un commun accord conclu par écrit, sous réserve de l'article 2 de l'Annexe I.

3. Afin d'examiner et d'approuver les projets et de gérer les activités prévues dans le présent Mémorandum d'accord, les Parties constitueront un Groupe de travail mixte.

Chaque Partie désignera deux représentants à ce Groupe de travail mixte, ainsi que les conseillers techniques ou autres qu'elle jugera appropriés.

Le Groupe de travail mixte pourra créer les sous-groupes qu'il jugera appropriés. Le Groupe de travail mixte, ou ses sous-groupes, se réunira pour faire le bilan des résultats et examiner, selon les besoins, les questions posées par la mise en oeuvre de projets particuliers.

Le Groupe de travail mixte pourra aussi examiner la possibilité d'entreprendre des projets ou programmes supplémentaires dans ces domaines ou dans d'autres, le cas échéant.

4. A moins qu'il ne soit spécifié autrement par écrit, les dépenses de la coopération seront assumés par la partie qui les a effectuées. La possibilité pour les parties de faire face à leurs obligations dépend des fonds disponibles.

5. Les dispositions du présent Mémorandum n'ont pas d'effet sur les droits ou obligations des Parties découlant d'autres accords ou arrangements.

6. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la signature et le restera pendant une période de cinq (5) ans; il pourra être prorogé d'un commun accord conclu par écrit et pourra être dénoncé en totalité ou en ce qui concerne l'un quelconque des domaines de coopération qu'il prévoit par l'une ou l'autre des Parties, avec préavis écrit de soixante (60) jours. Le présent Mémorandum d'accord ne pourra être modifié que d'un commun accord conclu par écrit.

Fait à Rome le 5 décembre 1985 en double exemplaire, en anglais et en italien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

MAXWELL M. RABB

Pour le Gouvernement de la République italienne:

TABLEAU I

LES PROJETS PROPOSÉS

Programme conjoint pour le carburant à base de fossile

Titre des projets

- o Préparation avancée pour le charbon
- o Contrôle technologique avancé de l' environnement
- o Catalyse pour la gazéification du charbon
- o Liquéfaction du charbon
- o Etude logistique du charbon
- o Mélange charbon-eau
- o Etude de la combustion
- o Accès aux bases de données
- o Amélioration des techniques de prospection du pétrole
- o Combustion fluidisée
- o Magnétohydrodynamique
- o Piles à combustible à carbonates fondus
- o Structure et réactivité des charbons

Programme conjoint pour les énergies renouvelables

Titre des projets

- o Recherches sur l'énergie éolienne
- o Silicium amorphe
- o Silicium cristallisé
- o Mesures et modélisation de l'insolation
- o Centre italien de recherche sur les dispositifs photovoltaïque

ANNEXE I¹

Article 1

La coopération en vertu du présent Mémorandum d'accord peut prendre les formes suivantes, mais n'est pas limitée à celles-ci:

1. Echange de scientifiques, d'ingénieurs et autres spécialistes. Ces échanges se feront conformément à l'article 7 de la présente annexe.
2. Recherche-développement en commun sous forme d'expériences, d'essais et d'autres activités techniques en collaboration.
3. Echange d'échantillons, de matières, d'instruments et de composants pour des essais. Cet échange sera défini dans un mémorandum distinct qui sera exécuté par les deux Parties.
4. Echange régulier d'information scientifique et technique et communication de résultats et de méthodes de recherche-développement.
5. Organisation de séminaires et autres réunions sur des sujets particuliers convenus concernant les techniques relatives à l'énergie solaire, à celle du charbon ou à l'électricité d'une manière agréée par le Groupe de travail mixte.
6. Visites de spécialistes, en équipes ou individuellement, dans les installations de transport d'électricité et les installations de recherche-développement sur l'énergie solaire ou l'énergie du charbon de l'autre Partie.
7. Echange de scientifiques, d'ingénieurs et d'autres spécialistes pour participer à des activités convenues de recherche, de développement, d'analyse et de conception et à des activités expérimentales conduites dans des établissements scientifiques, des laboratoires, des bureaux d'études et des installations industriels de chacune des Parties ou de ses entrepreneurs pour des périodes convenues. Ces échanges auront lieu conformément à l'article 7 de la présente annexe I.

Article 2

Lorsqu'il est décidé qu'un programme ou un projet de coopération dans le cadre du présent Mémorandum d'accord nécessite un mémorandum spécial exécuté par les deux Parties, ledit mémorandum spécial devra prévoir toutes les modalités détaillées d'exécution du programme ou du projet, notamment les dispositions relatives aux brevets, à l'échange de matériel et à la divulgation d'informations propres au programme ou au projet considéré

Article 3

La coopération dans le cadre du présent Mémorandum d'accord sera conforme aux lois des pays respectifs et aux règlements des Parties respectives. Tout différend en ce qui con-

1. Fait en anglais seulement.

cerne le Mémorandum d'accord surgissant pendant la durée dudit Mémorandum d'accord sera réglé par les Parties d'un commun accord.

Article 4

1. Disposition générale:

Les Parties appuient la diffusion la plus large possible des informations fournies ou échangées conformément au présent Mémorandum d'accord, sous réserve de la nécessité de protéger les informations échangées faisant l'objet d'un droit de propriété, ainsi que des dispositions de l'article 6.

2. Utilisation des informations faisant l'objet d'un droit de propriété:

A. Aux fins du présent Mémorandum d'accord:

i) Par "informations", on entend les données scientifiques et techniques, les résultats ou les méthodes des travaux de recherche-développement ainsi que toutes autres informations devant être fournies ou échangées en vertu du présent Mémorandum d'accord.

ii) Par "informations faisant l'objet d'un droit de propriété", on entend les informations qui contiennent des secrets techniques ou les informations financières ou commerciales ou de caractère privilégié ou confidentiel, ladite expression s'entendant exclusivement des informations qui:

- a) Ont été maintenues confidentielles par leur propriétaire;
- b) Sont d'un type qui est habituellement tenu confidentiel par son propriétaire;
- c) Ne sont pas généralement connues ni accessibles au public par d'autres sources;
- d) N'ont pas été communiquées par la Partie qui les transmet à d'autres entités (y compris la partie bénéficiaire), si ce n'est à condition qu'elles demeurent confidentielles;
- e) Ne peuvent pas être obtenues autrement par la Partie bénéficiaire auprès d'une autre source sans que des restrictions soient imposées à leur divulgation.

B. Procédures

i) La Partie qui reçoit des informations faisant l'objet d'un droit de propriété conformément au présent Mémorandum d'accord devra en respecter le caractère confidentiel, à condition que ces informations soient clairement identifiées par la mention appropriée et par la mention restrictive ci-après ou par une mention analogue:

"Le présent document contient des informations faisant l'objet d'un droit de propriété communiquées à titre confidentiel en vertu d'un Mémorandum d'accord en date du 5 décembre 1985 conclu entre le Département de l'énergie des Etats-Unis et le Ministère de l'industrie, du commerce et de l'artisanat du Gouvernement de la République italienne et lesdites informations ne doivent pas être communiquées à d'autres que ces organisations, leurs entrepreneurs, leurs concessionnaires et les ministères et services publics intéressés sans l'autorisation préalable de _____. Cette mention devra figurer sur toute reproduction dudit document, totale ou partielle. Ces limitations prennent automatiquement fin lorsque ces informations sont divulguées sans restriction par leur détenteur."

ii) Les informations faisant l'objet de droits de propriété communiquées confidentiellement dans le cadre du présent Mémorandum d'accord peuvent être divulguées par la Partie qui les reçoit aux

a) Personnes relevant de la Partie destinataire et des autres ministères et services publics intéressés, ou employées par eux, dans le pays de la Partie destinataire;

b) Entrepreneurs principaux ou secondaires de la Partie destinataire sur le territoire du pays de la Partie destinataire, afin d'être utilisées uniquement dans le cadre de leurs contrats avec la Partie destinataire dans des travaux se rapportant à l'objet desdites informations, à condition que toute information faisant l'objet de droits de propriété ainsi diffusée le soit dans le cadre d'un accord de secret et porte une mention restrictive sensiblement identique à celle de l'alinéa ci-dessus.

iii) Sous réserve de l'autorisation écrite préalable de la Partie qui fournit des informations faisant l'objet de droits de propriété dans le cadre du présent Mémorandum d'accord, la Partie qui les reçoit peut les diffuser plus largement qu'elle n'y est autrement autorisée aux termes des dispositions de l'alinéa ii ci-dessus. Les Parties devront établir en collaboration des procédures relatives à la demande et à l'obtention de cette autorisation écrite de diffusion élargie, et chaque Partie accordera cette autorisation dans la mesure où les principes, réglementation et législation de son pays le permettent.

C. Chaque Partie fera tous ses efforts pour que les informations faisant l'objet de droits de propriété qu'elle reçoit dans le cadre du présent Mémorandum d'accord soient traitées comme prévu audit Mémorandum d'accord. Si l'une des Parties a connaissance qu'elle sera, ou qu'elle peut s'attendre à être incapable de se conformer aux clauses de non diffusion du présent article, elle devra en informer immédiatement l'autre Partie. Les Parties se consulteront ensuite pour définir les actions appropriées à entreprendre.

D. Les informations fournies au cours des séminaires et autres réunions organisés dans le cadre du Mémorandum d'accord, ou les connaissances provenant du détachement de personnel, de l'utilisation d'installations ou de projets communs, devront être traitées par les Parties conformément aux principes énoncés au présent article, à condition cependant qu'aucune information faisant l'objet de droits de propriété communiquée oralement ne soit soumise aux conditions de diffusion limitée fixées dans le présent Mémorandum d'accord, à moins que la personne qui communique ladite information n'avertisse le destinataire du caractère privilégié de l'information communiquée.

E. Aucune disposition du présent Mémorandum d'accord n'empêchera l'usage ou la diffusion des informations reçues par une Partie en vertu de dispositions autres que celles qui sont prévues au présent Mémorandum d'accord.

Article 5

L'application ou l'utilisation de toute information échangée ou transférée entre les Parties en vertu du présent Mémorandum d'accord incombe à la Partie qui reçoit ces informations, et la Partie qui les transmet ne garantit pas que ces informations sont adaptées à une utilisation ou une application particulière quelle qu'elle soit par la Partie qui les reçoit ou par une quelconque tierce partie. Aucune des Parties ne garantit l'exactitude des renseignements résultant de recherches communes ou ne garantit qu'ils sont adaptés à une utilisation

ou une application particulière par l'une ou l'autre des Parties ou par une quelconque tierce partie.

Article 6

1. En ce qui concerne les inventions et les découvertes faites ou conçues pendant la durée d'application ou dans le cadre du présent Mémorandum d'accord:

A) Si elles sont faites ou conçues par le personnel d'une Partie (la Partie procédant au détachement) ou ses entrepreneurs alors qu'ils sont détachés auprès de l'autre (Partie hôte) ou de ses entrepreneurs, à l'occasion d'échanges de scientifiques, d'ingénieurs ou d'autres spécialistes :

i) La Partie hôte acquerra tous droits, titres et intérêts sur ces inventions ou découvertes faites sur son propre territoire et dans les pays tiers sous réserve qu'elle octroie à l'autre Partie une licence non exclusive, irrévocabile et exempte de redevances dans ces pays, assortie du droit d'accorder des licences subsidiaires au titre de ces inventions ou découvertes et de ces demandes de brevet ou brevets ou autres régimes de protection y relatifs;

ii) La Partie procédant au détachement acquerra tous droits, titres et intérêts sur ces inventions ou découvertes faites sur son propre territoire, sous réserve qu'elle octroie à l'autre Partie une licence non exclusive, irrévocabile et exempte de redevances, assortie du droit d'accorder des licences subsidiaires au titre de ces inventions ou découvertes et de ces demandes de brevet ou brevets ou autres régimes de protection y relatifs.

B) Si l'invention ou la découverte est faite ou conçue par une Partie ou ses entrepreneurs par application directe des informations qui ont été communiquées dans le cadre du présent Mémorandum d'accord par l'autre Partie ou ses entrepreneurs, ou communiquées pendant des séminaires ou autres réunions mixtes, la Partie auteur de l'invention acquerra tous droits, titres et intérêts sur cette invention ou découverte dans tous les pays.

C) En ce qui concerne d'autres formes particulières de coopération, notamment le prêt ou l'échange de matières, d'instruments et de matériel pour des projets spéciaux de recherches communes, les Parties assureront la répartition appropriée des droits sur les inventions ou découvertes résultant de cette coopération. En général, toutefois, chaque Partie acquerra normalement les droits sur ses inventions ou découvertes faites sur son propre territoire, moyennant octroi à l'autre Partie d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocabile. Les droits sur ces inventions ou découvertes dans d'autres pays devront être fixés de commun accord entre les Parties en toute équité.

2. Aucune des Parties n'exercera de discrimination à l'encontre des ressortissants du pays de l'autre Partie en ce qui concerne l'octroi de toute licence ou sous licence au titre de toute invention ou découverte visée au paragraphe 1 du présent article.

3. Chaque Partie prendra à sa charge les indemnités ou dommages et intérêts à verser à ses ressortissants selon sa propre législation.

Article 7

1. Dans tous les cas où le présent Mémorandum d'accord prévoit un échange de personnel, chacune des Parties veillera à ne détacher auprès de l'autre Partie que du personnel qualifié.
2. Tout détachement de personnel fera l'objet d'un accord de détachement distinct conclu entre les Parties.
3. Les traitements et indemnités à verser au personnel de chaque Partie et les primes d'assurance correspondantes seront à la charge de cette Partie.
4. Chaque Partie paiera les frais de voyage et de séjour de son personnel détaché auprès de l'autre, sauf convention contraire.
5. Les établissements hôtes de chaque Partie mettront des logements satisfaisants à la disposition du personnel de l'autre Partie et de leur famille, sur une base de réciprocité mutuellement acceptable.
6. Chaque Partie fournira toute l'assistance nécessaire au personnel détaché (et aux familles) de l'autre Partie pour ce qui est des formalités administratives (dispositions relatives aux voyages, etc.).
7. Le personnel de chaque Partie se conformera aux règles générales et spéciales de travail et au règlement de sécurité en vigueur dans l'établissement hôte, ou aux conditions fixées par les accords de détachement distincts.

Article 8

Les deux Parties sont convenues qu'au cas où du matériel serait échangé entre elles ou fourni par l'une d'elles à l'autre, les dispositions ci-après seront appliquées à l'expédition et à l'utilisation du matériel convenu.

1. La Partie expéditrice donnera dès que possible une liste détaillée du matériel à fournir ainsi que les spécifications et la documentation technique et autres éléments pertinents.
2. Le matériel et les pièces de rechange nécessaires fournis par la Partie expéditrice pour être utilisés dans des projets communs resteront sa propriété et lui seront retournés après achèvement de l'activité décidée d'un commun accord, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.
3. Le matériel mentionné ci-dessus ne sera utilisé dans l'établissement hôte que par accord mutuel entre les Parties ou entre leurs représentants principaux dans l'établissement hôte.
4. L'établissement hôte fournira les locaux nécessaires pour le matériel ainsi que l'électricité, l'eau, le gaz, etc., conformément aux nécessités techniques qui seront définies d'un commun accord.
5. La responsabilité et les frais de transport du matériel et des matières à partir des Etats-Unis d'Amérique par aéronef ou navire jusqu'à un port d'entrée autorisé en Italie convenant à la destination définitive, et le retour, ainsi que la responsabilité de la garde et de l'assurance du matériel et des matières en cours de transport incomberont au DOE ou à l'en-

tité désignée par lui, à condition que le MOI donne à l'avance son approbation écrite quant à cette entité.

6. La responsabilité et les frais de transport du matériel et des matières à partir de l'Italie par aéronef ou navire jusqu'à un port d'entrée autorisé aux Etats-Unis convenant à la destination définitive, et le retour, ainsi que la responsabilité de la garde et de l'assurance du matériel et des matières en cours de transport incomberont au MOI ou à l'entité désignée par lui, à condition que le DOE donne à l'avance son approbation écrite quant à cette entité.

7. Le matériel fourni par la Partie expéditrice pour exécuter des activités décidées d'un commun accord sera considéré comme étant de caractère scientifique et n'ayant pas un caractère commercial.

8. La garde et l'assurance en cours de transport entre le port d'entrée autorisé et la destination finale, et le retour, incomberont à la Partie destinataire.

Article 9

La réparation de tous dommages subis pendant l'application du présent Mémorandum d'accord sera assurée conformément à la législation applicable des Parties.

